

LOUDIN, César (2016 [1607-1675]): *Tesoro de las dos lenguas española y francesa. Tresor des deux langues françoise et espagnolle*, prefacio de Dominique Reyre, edición y estudio preliminar a cargo de Marc Zuili, París, Honoré Champion Éditeur.

El facsímil realizado por el lingüista Bernard Pottier en 1968 del *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* de César Oudin, publicado por primera vez en 1607 en París, ha sido durante varias décadas el único material que contenían las bibliotecas universitarias para acceder al texto del lexicógrafo francés. Desde hace varios años, incluso décadas, este material de referencia había pasado a formar parte de los libros que circulan de forma confidencial entre especialistas y que no se encuentran en el mercado editorial clásico, razón por la que la edición presentada por Marc Zuili, y publicada por Honoré Champion en París en 2016, será de gran ayuda para todos aquellos que tengan un interés por la lengua del siglo XVII, sea esta española o francesa.

El profesor francés de la universidad de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, Marc Zuili, catedrático de literatura y civilización española de los Siglos de Oro, venía mostrándonos su interés por la lexicología y lexicografía española en sus diversas líneas de investigación, especialmente con su edición crítica de la *Agonía del tránsito de la muerte* de Alejo de Venegas (2001), pero también con la publicación de un vocabulario dedicado al español clásico (*Vocabulaire de la langue espagnole classique. XVI et XVII siècles*, primera edición en 1997, vocabulario revisado y aumentado en 2005), publicado en colaboración con Bernard Sesé. Estas dos monografías y varios proyectos centrados en la obra de César Oudin, entre los cuales más de diez artículos dedicados al *polígrafo* francés (2004-2016), solo podían augurar la realización de una obra a la altura de las expectativas anunciadas en sus trabajos de investigación.

Se nos presentan en esta edición dos amplios volúmenes, con un total de casi 1300 páginas, dedicados a la contextualización e interpretación de la obra de César Oudin y a la edición facsimilar del *Tesoro* en sus partes español-francés y francés-español. La presencia de la nomenclatura bidireccional en una misma edición moderna es una verdadera primicia: el vocabulario bilingüe francés-español no había sido objeto de ninguna circulación contemporánea, ya que la edición de 1968 del profesor Pottier solo contenía la parte español-francés.

Comienza el volumen primero por un breve (páginas 7-8), pero evocador prefacio de Dominique Reyre, donde el papel de los diccionarios bilingües en la época clásica es magistralmente comentado. Se considera en esta introducción el trabajo de Marc Zuili como un hito en la investigación lexicográfica, de gran utilidad para todos los especialistas en la historia de las relaciones entre España y Francia. Sigue el primer volumen con un denso estudio preliminar (páginas 11-256) de Marc Zuili dedicado a la figura de César Oudin y a su obra en el contexto del siglo XVII, que se termina con un apéndice documental dedicado a los prólogos de las diferentes ediciones del *Tesoro*.

El primer capítulo del estudio preliminar («César Oudin: un homme et son temps», páginas 19-44) traza la biografía de un hombre dedicado a múltiples facetas: lexicógrafo, gramático, profesor, traductor, secretario-intérprete de los reyes franceses Enrique IV y Luis XIII y secretario del príncipe de Condé. El profesor Zuili nos presenta en

este primer capítulo un trabajo ambicioso de síntesis de la trayectoria vital de César Oudin (1560?-1625), trabajo realizado por primera vez con una amplitud de miras globalizadora, superando así las anteriores aportaciones caracterizadas por una óptica parcial en la forma de tratar la materia biográfica del polígrafo francés. Aprovecha el investigador el capítulo dedicado a la biografía de Oudin para evocar el contexto de la época y situar la enseñanza de la lengua española en la Francia del siglo XVII.

El segundo capítulo («César Oudin et ses publications (I): ouvrages autres que le *Tesoro*», páginas 45-112) describe las publicaciones de Oudin, sin hacer mención al *Tesoro*, al cual se dedica el siguiente capítulo. Su reconocida gramática de la lengua castellana (*Grammaire espagnole*, primera edición en 1597), la recopilación de proverbios (*Refranes o proverbios castellanos traducidos en lengua francesa*, 1605), además de unos diálogos bilingües (*Diálogos muy apacibles escritos en lengua española y traducidos en francés*, 1608), conforman el amplio proyecto pedagógico de difusión del castellano construido por César Oudin. Junto a ello, el profesor Zuili trata las ediciones literarias llevadas a cabo por el francés, donde las obras en versión original (*La silva curiosa* de Julián de Medrano, *La Galatea* o *El curioso impertinente* de Miguel de Cervantes) alternan con las obras traducidas, cuya cima máxima es la primera traducción al francés de la primera parte del *Quijote*, traducción datada en 1614.

Este segundo capítulo es de gran utilidad, puesto que traza por primera vez un catálogo detallado de la bibliografía de Oudin. Para cada obra se ha proporcionado un análisis sintético de su contenido y de la historia del texto (diferentes ediciones y descripción bibliográfica –formato y paginación–), además de la localización precisa de cada volumen en las bibliotecas francesas o de otras partes del mundo (España, Inglaterra, Estados Unidos, Bélgica, Alemania, Suiza, Italia). Los investigadores agradecerán, sin duda, al profesor Zuili lo minucioso de las descripciones y el haber puesto a disposición de la comunidad científica un inventario actualizado de la obra del francés.

El último capítulo del estudio introductorio («César Oudin et ses publications (II): le cas du *Tesoro*», páginas 113-162) se consagra a la historia del *Tesoro*. Se analizan en detalle las ocho ediciones del texto (1607-1675), explicando claramente la aportación del hijo del lexicógrafo, Antoine Oudin, y trazando la filiación textual en un verdadero árbol genealógico. El *stemma* propuesto explica cómo las ediciones parisinas publicadas en vida del autor (1607, 1616 y 1621) se ven completadas con la edición de 1645, a cargo de su hijo, en la cual se proporcionan varias listas de modificaciones o erratas. Las siguientes ediciones (dos en 1660, París y Bruselas, y una en 1675, Lyon) integrarán de modo incompleto y caprichoso las propuestas de corrección de Antoine Oudin, razón por la que ninguna de las ediciones del *Tesoro* a nuestra disposición puede considerarse realmente una edición completa.

Al tratarse de una edición, y aunque el texto preliminar tenga mucha información sobre el contexto, la vida y la obra de César Oudin, al final la conclusión se dedica en gran parte a justificar la elección de la edición para el facsímil presentado en la publicación de Honoré Champion. La decisión tomada por el editor es la de reproducir el volumen editado por Jean Mommart en Bruselas en el año 1660.

Se termina el texto del profesor Zuili con varios anexos: un apéndice documental, con los prólogos de cada edición del *Tesoro*, varios índices (onomástico y de obras citadas), una lista de abreviaturas y una bibliografía temática, donde se agrupan más de 100 referencias sobre la época tratada.

Una vez terminado el texto introductorio, se edita en facsímil el texto bruselense del *Tesoro* de 1660 en sus partes español-francés (volumen I, páginas 257-812) y francés-español (volumen II, páginas 9-475). He aquí un texto imprescindible, como se indica al final del estudio preliminar, para los profesores, investigadores, traductores, estudiantes, aficionados a los diccionarios antiguos y amantes de la historia de las lenguas española y francesa.

José Carlos de Hoyos (*Université Lumière Lyon 2, Francia*)

